

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ РУССКИХ И ТУРЕЦКИХ УСТОЙЧИВЫХ СРАВНИТЕЛЬНЫХ ОБОРОТОВ С ЗООНИМАМИ

Йылмаз Буюккутлу

Таврический национальный университет им. В. И. Вернадского

Статья посвящена анализу устойчивых сравнительных оборотов, включающих в себя зоонимы, и сопоставлению их с турецким языком. По семантике и составу грамматических компонентов русские устойчивые сравнительные обороты делятся на: а) имеющие эквиваленты в турецком языке; б) имеющие аналоги в турецком языке; в) безэквивалентные фразеологические обороты.

Ключевые слова: фразеология, сопоставительное исследование, компаративный троп, лингвокультурология, сравнительный оборот, турецкий аналог.

Стаття присвячена аналізу стійких порівняльних зворотів, що містять в собі зооніми, і співставленню їх з турецькою мовою. За семантикою і складом граматичних компонентів російські стійкі порівняльні звороти поділяються на: а) що мають еквіваленти в турецькій мові; б) що мають аналоги в турецькій мові; в) безеквівалентні фразеологічні звороти.

Ключові слова: фразеологія, співставне дослідження, компаративний троп, лінгвокультурологія, порівняльний зворот, турецький аналог

The article is devoted to the comparative analysis of the Russian and the Turkish idioms. According to their semantic and grammar components we divided them into such groups: equivalents, analogies and Russian idioms which have neither analogies no equivalents in the Turkish language.

Key words: phraseology, comparative research, the Turkish analog

В системе образных средств русского языка сравнения занимают особое место, так как сравнение – это первичная, исходная и потому важнейшая форма языкового образа. Известно, что сравнение как логическая категория, как способ познания предметов и явлений действительности имеет разные формы языкового выражения. В русском языке оформление компаративного тропа происходит с помощью словообразовательных, лексических, морфологических, синтаксических средств и закрепляется в языковом сознании говорящих в виде определенных моделей компарации: конструкций с творительным сравнения (стоять столбом, извиваться ужом), с формами сравнительной степени прилагательных (лицо темнее тучи, задача проще пареной репы), со сложными прилагательными, включающими в себя элементы -подобный и -образный (громоподобный голос, дугообразные брови), наконец, конструкции, вводимые сравнительными союзами (он хитер как лиса, он сидит дома как пришитый) [12, с.3].

Носители языка в повседневном общении чаще всего используют шаблонные образы, находящие формальное выражение в союзных сравнительных конструкциях (сравнительных оборотах).

С.Г. Гаврин в своей работе «Фразеология современного русского языка» выделяет две модели устойчивых сравнительных оборотов: модель уподобления и модель степени. Эти модели формируют различные типы экспрессивно-образных ФЕ. В модели уподобления центральное место среди семантических констант модели занимает типовое значение, которое представляет собой обобщенное лексико-семантическое значение ФЕ. Типовое значение модели уподобления – это качественное уподобление первой смыси второй. Семантические константы этой модели дополняются целым рядом грамматических: 1) первая сема грамматически не представлена, так как она не фразеологизирована; 2) слово-конкретизатор представлено или глаголом, или прилагательным; 3) слово-конкретизатор выступает в качестве опорного слова устойчивого сочетания, роль пояснительного компонента выполняет обычно сравнительное слово или сочетание слов, которое присоединяется к опорному слову с помощью союза «как» (или: что, словно, будто, ровно, точно). Пояснительный компонент в разных вариантах представлен или существительным, или глаголом, или прилагательным, или даже предикативным словосочетанием [5, с.177-178].

Чаще всего в роли индикатора сравнения выступает союз «как» (попался как ворона в суп; вертится как сорока на коле; пропал как ишвед под Полтавой), часто – «что» (расселся что куль муки; заливается что соловей; бормочет что глухарь), «будто» (провалился будто сквозь землю; будто с цепи сорвался), «как будто» (как будто рукой сняло), «точно» (мычут точно теленок), «ровно» (сидит ровно в воду опущенный), «словно» (молчит словно воды в рот набрал). Все эти

союзы обладают высокой степенью взаимозаменяемости, но при этом необходимо отметить и их стилистическое своеобразие. Иногда в устойчивых сравнительных оборотах могут выступать все союзы (*ползет как черепаха; ползет что черепаха; ползет словно черепаха; ползет будто черепаха; ползет ровно черепаха; ползет точно черепаха*) [5, с.178]. В нашей работе отмечены только сравнительные обороты по модели уподобления.

В своем исследовании мы опираемся на работы известных лингвистов и лингвокультурологов: В.Г.Костомарова, Е.М.Верещагина [3], В.А.Масловой [8], В.Н.Телия [14], Е.Ф. Арсентьевой [1], С.Г.Гаврина [5], В.В.Виноградова [4], Н.Д. Арутюновой [2], Д.Б.Гудкова [6], С.Г.Тер-Минасовой [15] и др.

Устойчивые сравнительные обороты рассматриваются в нашей работе в переделах фразеологии.

Фразеологические единицы – неотъемлемая часть культуры народа, отражение его менталитета, поэтому изучению этой проблемы посвящены сотни публикаций.

Среди фразеологических единиц особое место занимают такие, которые включают в себя зоонимы.

Анималистические фразеологизмы отражают многовековые наблюдения человека над внешним видом и повадками животных, передают отношение людей к их «меньшим братьям», являясь тем самым культурно-информационным фондом в каждом языке.

Фразеологизмы с названиями животных отражают:

- **физические качества, возможности:** *сильный (выносливый) как лошадь; слабый как цыпленок; плавает как рыба; зоркий как рысь; нюх как у собаки; ловкий как обезьяна и др.;*
- **внешний облик:** *черный как ворон; козлиная бородка; осиная талия; сухой как вобла; с гулькин (воробышний) нос; толстый как боров и др.;*
- **психические качества (черты характера):** *упрямый как бык, осел; уперся как баран; задирщик как петух; назойлив как муха; угрюмый как бирюк и др.*
- **интеллект:** *глуп как сивый мерин, уставиться как баран на новые ворота; хитрый как лиса; это и ежу понятно и др.*
- **повадки, умения, навыки:** *трещит как сорока; галдят как галки; нем как рыба; страусовая политика; повторять как попугай и др.*

Актуальность исследования:

При изучении фразеологии очень продуктивным является сопоставительный метод. Практическая необходимость сопоставительного изучения фразеологических сочетаний разных языков с достаточной полнотой обоснована в учебном пособии по спецкурсу для филологов «Очерки по общей фразеологии» М.М. Копыленко, З.Д. Поповой. «Сопоставительное изучение идиом разных языков» может быть использовано для составления словарей и грамматик, для выявления своеобразных черт языковой структуры, для методики преподавания языков. Кроме того, межъязыковая идиоматичность может быть использована как один из параметров точного исчисления степени близости (а для древних периодов и родства) языков»[17, с.5].

В настоящее время работ, посвященных изучению и сопоставлению русской и турецкой фразеологии, не так много, хотя необходимость в них существует, так как в последнее время в Турции возрос интерес к изучению русского языка, да и в Украине в последнее время появляются учебные заведения, где все желающие могут овладеть турецким языком.

Цель нашей работы: сопоставить устойчивые сравнительные обороты, включающие названия животных, в русском и турецком языках.

Задачи настоящего исследования:

1. Среди устойчивых сравнительных оборотов, включающих названия животных, выделить:
 - имеющие эквиваленты в турецком языке;
 - имеющие аналоги в турецком языке;
 - безэквивалентные фразеологические единицы.

Проблема определения основных критериев отнесения тех или иных ФЕ к классу полных или частичных эквивалентов и аналогов и выявление безэквивалентных фразеологических единиц является одной из наиболее важных проблем современной фразеологии.

2. Провести культурологический анализ сопоставляемых фразеологических единиц.

Материалом для исследования послужили словари Т.В. Козловой «Идеографический словарь русских фразеологизмов с названиями животных» [7], В.М. Оголцева «Устойчивые сравнения русского языка: иллюстрированный словарь для говорящих на английском языке»[10], А.И. Молоткова «Фразеологический словарь русского языка» [13], В.Г. Щербленина «Большой русско-турецкий словарь»[16], сборники русских пословиц и поговорок; также мы работали с информантами, в качестве которых выступали студенты и преподаватели из Турции. Общий объем проанализированных примеров – одна тысяча единиц.

В собранном нами фактическом материале присутствуют все группы русско-турецких соответствий.

К межъязыковым фразеологическим эквивалентам, вслед за Е.Ф. Арсентьевой, относим разноязычные ФЕ с тождественной семантикой, структурно-грамматической организацией и с тождественным компонентным составом [1, с.97].

Рассмотрим некоторые фразеологические единицы этой группы:

Работать как лошадь = *at gibi çalışmak*;

Жить как свинья = *domuz gibi yaşamak*;

Нажраться как свинья = *domuz gibi içmek*;

Сердитый как волк = *kurt gibi kızgın*;

Голодный как волк = *kurt gibi aç*;

Замерзнуть как собака = *köpek gibi üşütmek*;

Устать как собака = *köpek gibi yorulmak*;

Умереть как собака = *köpek gibi ölmek*;

Ревнивый как собака = *köpek gibi kıskanç*;

Труслив как заяц = *tavşan gibi ürkek*;

Боязлив как заяц = *tavşan gibi korkak*;

Сильный (выносливый) как лошадь = *at gibi güclü*;

Глаза как у кошки = *kedi gözlü*.

Обратимся к паре ФЕ. **Работать как лошадь** и **at gibi çalışmak** являются полными эквивалентами, их сигнификативно-денотативное значение и субъективно-оценочную коннотацию можно выразить следующим набором сем:

С действие (работать) + С положительная + С денотат (лошадь).

Оба фразеологизма относятся к межстилевым или нейтральным, построены на одинаковом образе (совпадает и коннотация), одинаков их компонентный состав. Однакова их структурно-грамматическая организация: оба они относятся к классу глагольных фразеологических единиц и построены по модели Глагол + Комп + Сущ. и у турецкой фразеологической единицы Сущ. + Комп + Глагол (это обусловлено особенностями турецкого языка, в котором глагол стоит в конце предложения).

Приведем еще один пример: **глаза как у кошки** и *kedi gözlü* (кошачьи глаза), оба фразеогизмы имеют одинаковую экспрессивно-оценочную окраску, только незначительно отличается их состав: у русского фразеогизма – Сущ. + Комп + Сущ., а у турецкого – Сущ. + Сущ. В турецкой фразеологической единице отсутствует компаратив.

Русско-турецкие аналоги:

К межъязыковым фразеологическим аналогам относятся ФЕ, выражающие одинаковые значения, но характеризующиеся полным различием или приблизительным сходством внутренней формы.

Для фразеологических аналогов характерно совпадение сигнifikативно-денотативного значения и субъективно-оценочной коннотации.

Сюда относятся фразеогизмы:

Смотреть как баран на новые ворота = *ineğin trene baktığı gibi*; (**смотреть как корова на поезд**)

Людей как сельдей в бочке = *balık istifi gibi dizilmek* (упакованный как рыба);

Толстый, жирный как свинья = *dana (öküz) gibi şişman* (толстый как бычок (бык));

Шея как у гуся = *deve boyunlu* (верблюжья шея).

Посмотрим на пример:

Людей как сельдей в бочке и *balk istifi gibi dizilmek* (упакованы как рыба) («очень много, не пропадешь») о большом скоплении людей, обычно в каком-либо помещении. В плане содержания данные фразеогизмы совпадают. Турецкая фразеологическая единица относится к межстилевым единицам, а русская – к разговорным. По структуре данные фразеологические единицы не совпадают.

Безэквивалентными фразеологическими единицами считаются ФЕ турецкого или русского языка, не имеющие соответствий в фразеологической системе другого языка [1, с.116]. Например:

Сухая как вяленая вобла;

Кудрявый как пудель;

Глаза как у рака;

Скрытный как волк;

Визжать как поросенок;

Как корова языком слизала.

Например, *как корова языком слизала*. Быстро и бесследно исчезнуть, будто совсем не было (о ком-либо или о чем-либо).

Эта фразеологическая единица часто употребляется в разговорной речи, и поэтому иностранцам важно понять ее смысл и ситуацию употребления. Для этого достаточно объяснить общее значение фразеологической единицы и привести несколько примеров.

В ряде случаев безэквивалентность устойчивых сравнительных оборотов объясняется особенностями культурных реалий. Так, например, в турецкой кухне не используется вяленая рыба; сравнение с пуделем, поросёнком в турецкой культуре воспринимается как глубокое оскорбление, так как собака и особенно свинья – это грязные животные; в то же время с волком связаны, главным образом, положительные коннотации.

Итак, анализ материала позволяет сделать следующие **выводы**:

1. Наиболее сильно выражен лингвострановедческий компонент (культура народа, традиции, история, оценочная коннотация) в безэквивалентной лексике.
2. Однако в проанализированных нами примерах большой процент составляют эквивалентные ФЕ и аналоги. Это, на наш взгляд, можно объяснить близким географическим положением и тесными культурными контактами между нашими странами.

Литература:

1. Арсентьева Е.Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц – Казань: Издательство Казанского университета, 1989. – 129с.
2. Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека. – 2-е изд., испр. – М.: «Языки русской культуры», 1999. – 896 с.
3. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. – 4-е изд., перераб. и доп. – М.: Рус. Яз., 1990 (Библиотека преподавателя русского языка как иностранного). – 246с.
4. Виноградов В.В. Основные типы фразеологических единиц в языке//В сб.:А.А.Шахматов. – М.-Л.,1974.
5. Гаврин С.Г. Фразеология современного русского языка: Учебное пособие по спецкурсу для филологов. – Пермь,1974.
6. Гудков Д.Б. Межкультурная коммуникация. Лекционный курс для студентов РКИ. – М.: Изд-во МГУ, 2000. – 120с.
7. Козлова Т.Б., Идеографический словарь русских фразеологизмов с названиями животных. – М.: Изд-во «Дело и Сервис», 2001. – 208с.
8. Маслова В.А. Введение в лингвокультурологию: Учебное пособие.– М.: Наследие , 1997. – 207с.
9. Методика преподавания русск. яз. как иностранного для зарубежных филологов – русистов/Под ред. А.Н.Щукина. – М.: Русск.яз.,1990. – 231с.
10. Огольцов В.М. Устойчивые сравнения русского языка: иллюстрированный словарь для говорящих на английском языке. – М.:Русский язык,1984. – 176с.
11. Ожегов С.И. Словарь русск. яз./Под ред.д-ра филолог.наук проф. Н.Ю.Шведовой. – Изд.9-е,испр.и доп. – М.:Сов.Энциклопедия,1972. – 848с.
12. Устойчивые сравнения русского языка: Словарь. – Краснодар,1999. – 163с.
13. Фразеологический словарь русск. яз./Под ред. Молоткова А.И. – М.: Русский язык,1979.
14. Телия В.Н. Фразеология в контексте культуры. – М.: Языки русской культуры, 1999. – 336с.
15. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация (учеб.пособие). – М.: Слово/Slovo, 2000. – 624 с.
16. Щербинин В.Г. Большой русско-турецкий словарь: 100000 слов и словосочетаний. – 2-е изд. –М.: Русск. яз., 1998. – 680 с.
17. Ященко Т.А. Анализ семантической структуры фразеологизмы в связи с преподаванием русск. яз. полякам//Die russische Sprache im vergleich zur polnischen und deutschen Sprache/K.Bajor.-Frankfurt am Main; Bern; New York; Paris; London,1988. – S.145-159.